

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*, Santiago, República Dominicana, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, 1991, 224 págs.

Después de la Introducción (págs. 9-12) vienen los siguientes capítulos:

1. "Penetración de indigenismos antillanos en el español del siglo XVI. Introducción a su estudio", págs. 14-26. Entrada de los primeros indigenismos del español (*canoa, cacique, aje, hamaça, cazabe, nitaine, axí, tiburón, caimán*, etc.), conflicto entre estos indigenismos y las correspondientes expresiones españolas, textos por los que llegaron a la lengua escrita (cartas y escritos varios de Colón, cronistas—Fernández de Oviedo—, documentos administrativos oficiales); suerte de los indigenismos (supervivencia y propagación: *canoa, hamaça*, etc.) o desaparición (*tuob, caona*—no *cañoa* como aparece por errata—). En cuanto a balance general de estos términos: "En el caudal léxico del español general su presencia relativa es modesta; con todo, el ingente acontecimiento histórico y cultural que fue el descubrimiento y la colonización de esta antesala americana que fueron Las Antillas, no podía menos de dejar su huella lingüística en esta gran lengua común nuestra".

2. "Orígenes de la caña de azúcar en Hispanoamérica. Lingüística y etnografía", págs. 27-41. Historia de la caña y el azúcar desde su introducción al Caribe desde Canarias, el auge de la industria azucarera en Santo Domingo, Cuba y Puerto Rico. Luego se presentan datos sobre el origen y propagación del término *azúcar*, de diversos nombres de la planta, la plantación, el cuidado de ésta, la elaboración de la caña y los productos (*caña, cañaveral, caña criolla, tocón, cunyaya*—especie de *quijada* o *vieja*, trapiche elemental—), *ingenio, mazas, bagazo, mayordomo, mandador, templador*, etc.) y algunos datos sobre producción.

3. "Muestra de léxico panantillano. El cuerpo humano", págs. 45-80. Aprovecha materiales del Estudio coordinado de la norma lingüística culta, recogidos entre 1969-1986 en Miami (para La Habana, San Juan, Santiago de los Caballeros). Las entradas del cuestionario analizadas son 331 (001-330) respondidas por 12 sujetos en cada ciudad, para un total de 12.605 palabras. Este material se sometió a análisis estadístico de frecuencia y dispersión. Resulta que hay 302 lexemas coincidentes—91,2%—en las tres grandes Antillas. El léxico discrepante es mayor en San Juan y menor en La Habana. Se da luego el resultado detallado de la encuesta: lexemas obtenidos, número en cada una de las tres ciudades e índice de dispersión. Luego explica que las diferencias en las encuestas (carácter

sinfásico *versus* diafásico) dan razón de algunas diferencias (términos como *chola*, *lámpara*, *íesta* 'cabeza' en S. Juan). Observa la presencia, en este nivel culto, de términos relativamente estigmatizados o de diafasias familiares (*tetas*, *cagár*, *lagaña*, *pescuezo*, etc.) y que sólo 17 entradas no dieron ningún término panatillano. Todo el léxico aquí presentado es de raíz árabe hispánica a excepción del africanismo *bembón* y de 7 anglicismos en S. Juan.

4. "Relaciones léxico-semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano", págs. 81-92. Datos sobre la gran importancia de canarios en la vida económica y cultural de Cuba. López-M. investiga las relaciones léxico-semánticas con base en *ALEICan*, encuestas a 10 informantes cubanos y colecciones de cubanismos del lapso 1974-1978. Del *ALEICan*, examinó el cuerpo humano, enfermedades, la religión, juegos, el vestido, de la cuna a la sepultura, la condición humana. Hay 9,3% de coincidencias, pero sólo 37 términos coincidentes si se elimina la metanorma hispánica. Dos gráficos ilustran las coincidencias y las discrepancias. Algunas de las primeras resultan del uso de voces de la lengua general. Las coincidencias, si no exclusivas de Canarias y de Cuba, son de ámbito restringido. En conclusión cree que "No cabe duda de que a pesar de la gran variedad de formas léxicas, tanto canarias como cubanas, las coincidencias entre ambas zonas hispánicas son importantes en número". En "Apéndice" da el inventario de las formas seleccionadas del *ALEICan*, las formas cubanas coincidentes y otras formas cubanas.

5. "Ictionimia cubana y diccionarios: examen preliminar", págs. 93-105. "El objeto de este estudio se limita a coleccionar y clasificar los elementos léxicos que dan nombre a peces aparecidos en los diccionarios señalados" [el de Pichardo y algunos más hasta 1959]. Los indigenismos en ictionimia cubanos son 27 (16,8%), pero con algunas necesarias precisiones sobre posible variación léxica o variación del referente y sobre seudointigenismos como *jénizaro* (de origen turco). Señala casos de competencia de indigenismos e hispanismos (*gutiacán* - pez reverso). Hay cuatro extranjerismos: *albacora* (árabe), *rascación* - *rascaso*, *hallama*, *salenia*. Los hispanismos como se ve constituyen el gran caudal de los ictionimos; buena parte de los cuales son creaciones populares (*barbero*, por espina afilada a cada lado de la cola, etc.). El carácter local de la denominación es dudoso en otros casos. Se señalan también otras motivaciones de los nombres como el aspecto del pez una vez pescado y se discute la posible correspondencia de nombres y referentes. En conjunto la ictionimia cubana tiene 16,8% de indigenismos, 2,5% de extranjerismos y 80,6% de hispanismos.

6. "Lexicografía puertorriqueña en el siglo xx: triunfos y fracasos", págs. 107-124. Es un recuento crítico de las principales obras lexicográficas sobre Puerto Rico que se inician, según López M., con el diccionario de Malaret. A la luz de las teorías lexicográficas modernas se examinan obras de Malaret, Rubén del Rosario y otros como Rodríguez Bou (estadística léxica), Alvarez Nazario, Vaquero, J. Claudio, el *Atlas de Hispanoamérica*, el "Proyecto de estudio coordinado de la norma culta" y algunos proyectos en perspectiva (tesoro antillano, anglicismos, desgaste léxico).

7. "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", págs. 125-144. Bibliografía anterior sobre el tema. El estudio que reseña se basa en el *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. De 3.874 preguntas que tuvieron respuesta se obtuvo un caudal de 7.304 unidades, de carácter muy heterogéneo. De entre estas unidades léxicas 480 (6.5%) son anglicismos, con porcentaje máximo de estos en el apartado "Medios de comunicación" (16,5%) y nulo en iglesia, agricultura y animales. Estos resultados se contrastan con los de Madrid y Méjico. Luego agrupa los anglicismos según frecuencia: de uso regular (100%), muy usuales (más del 50%), de uso medio (25-50%), poco usados (menos del 25%), esporádicos (un sujeto).

8. "Del lenguaje político en Puerto Rico: *commonwealth* frente a 'Estado libre asociado' ", págs. 145-155. Breve historia jurídico-política de Puerto Rico desde la invasión militar estadounidense: hechos político-legales que llevaron a la constitución del 'Estado libre asociado' y la historia externa (lo resuelto por la constituyente de 1952) e interna de este nombre y de su correspondiente inglés *commonwealth*. La historia interna se refiere a las diversas opiniones enfrentadas respecto al nombre y sus correspondientes contenidos políticos, las negociaciones, tratativas, compromisos que llevaron a la decisión final. Al lado de esto se expone la lucha idiomática: esfuerzos de políticos y académicos por mantener la pureza idiomática y el español en su plenifuncionalidad en lo que el autor cree que se ha logrado éxito.

9. "Hacia el estudio del léxico de la edificación en Puerto Rico", págs. 157-168. Más que de léxico habrá que hablar de 'lésicos' según el autor. De la época prehispánica o primeros años de la conquista llegan *estante*, *postes*, *solera*, *cabezas*, *madero*, *mástel*, etc. Luego con la introducción de materiales europeos vienen *viga*, *tabloncillos*, *machihembrado*, *virotos*, *clavo*, etc.; la mampostería trae *tapia*, *ladrillo*, *arenisco*, *bisagra*, *candado*, etc. Con el siglo xx y el dominio de los E.U. hay grandes cambios. El léxico de la construcción se llena de anglicismos, *deflexionado*, *ponchado*, *loop*, *bracing*, *concreto reinforced*, etc. El estudio del léxico recogido en

San Juan para la norma culta demuestra: "Por un lado, un vocabulario técnico y especializado, una nomenclatura anglicada en un gran porcentaje, que manejan los que integran la industria de la edificación. Por otro, un léxico general, patrimonial y pobre, que vive en la norma lingüística de la capital". Pero hay una lucha institucional por mantener el léxico tradicional hispánico. En "Apéndice", Fragmentos del cuestionario-guía para el estudio.

10. "Desgaste léxico en el español de Puerto Rico: el proyecto Malaret", págs. 169-177. Para determinar las voces vigentes aún del *Vocabulario de Puerto Rico* de MALARET se hizo una investigación, en ocho sitios de la isla con doce informantes en cada uno de los sitios, en la que se analizó el grado de conocimiento de cada término del *Vocabulario*. Resultó que "mientras la generación mayor desconoce sólo un 4 por ciento de este corpus, y la intermedia, un 5, los jóvenes de esta zona han hecho morir un 32 por ciento (962 entradas) de las palabras del *Vocabulario*". Pocas diferencias entre hombres y mujeres, notable impacto del estrato sociocultural y sobre todo de lo rural-urbano. (Los campesinos ignoran solo 1% del *Vocabulario*). En cuanto a comprensión pasiva otra vez los jóvenes muestran un 11% y las siguientes generaciones 6 y 5%. Desaparecen especialmente términos de flora y fauna, calificativos de persona como *falluto* 'cobarde', nombres de objetos que han desaparecido y una serie de expresiones populares. El autor ve estos cambios, con toda razón, como producto de la modernización industrial y de la urbanización.

11. "Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: afronegrismos", págs. 179-196. Precisiones sobre el concepto de 'mortandad léxica'. El estudio examina el léxico de origen africano en 256 sujetos de todo el país (36 localidades de núcleos de gran incidencia negra). Los resultados se clasifican según frecuencia en 7 grupos y de estos los tres primeros de uso por encima del 60% en un conjunto, la norma léxica activa (NLA); constituida por 26,7% frente a 70,2% de vocabulario en proceso hacia la mortandad o que ha alcanzado ya la etapa final. El mayor índice de la NLA está en la fauna y la flora, vida material y del individuo. Se da una lista de las voces desaparecidas como *sambumbia*, *baquiné*, *macandá* y datos y cuadros sobre léxico pasivo. Tres apéndices dan la lista de afronegrismos, su frecuencia absoluta y relativa.

12. "Arcaísmos léxicos en el español de Puerto Rico", págs. 197-209. "El propósito del presente estudio es determinar la nómina activa y pasiva de arcaísmos léxicos que integran la norma léxica del español puertorriqueño actual"; tomando como base principal *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico* de M. ÁLVAREZ NAZARIO, eligió 160 términos que se sometieron a encuestas con 210 sujetos con un total de 33.390

respuestas clasificadas en tres grupos según que se usen en su sentido arcaico, que se entiendan, pero no se usen o que se desconozcan del todo. Se da la frecuencia relativa (75% voces con frecuencia de más del 50%), tanto para las voces del léxico activo como del pasivo. Varios cuadros muestran la distribución por sexos y nivel sociocultural (sin diferencias notorias) y por edades en donde se marca una clara separación entre viejos y jóvenes (estos últimos sólo usan el 36,9% de los términos investigados). Plantea luego algunos problemas relacionados con la desaparición de arcaísmos cultos y con el concepto de 'arcaísmo', particularmente en lo referente a la base de comparación para determinar el arcaísmo.

Estos estudios muestran una faceta poco conocida de la intensa actividad investigativa de López Morales: la del lexicógrafo que utiliza los métodos de la moderna estadística léxica y de la adecuada clasificación sociolingüística para dar razón del estado y evolución de importantes parcelas del léxico.

Este libro es un aporte importante a la historia de la lengua española en el mundo hispanoamericano. El autor muestra un dominio de los métodos de la moderna estadística léxica y de la adecuada clasificación sociolingüística para dar razón del estado y evolución de importantes parcelas del léxico. Este libro es un aporte importante a la historia de la lengua española en el mundo hispanoamericano. El autor muestra un dominio de los métodos de la moderna estadística léxica y de la adecuada clasificación sociolingüística para dar razón del estado y evolución de importantes parcelas del léxico.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, Instituto Caro y Cuervo. *El español de Guanacaste*, San José, Ed. de la Universidad de Costa Rica, 1991, 235 págs.

Este puede considerarse un estudio ejemplar del español regional.

Delimita claramente la zona de estudio (noroeste de Costa Rica) y los objetivos del trabajo (cap. I). Señala luego (cap. II) "Contribuciones al conocimiento del español de Guanacaste y zonas vecinas", registrando los estudios lingüísticos, las menciones del español guanacasteco en relatos de viajeros; las referencias a flora y fauna en autores nacionales.

En el cap. III "Historia lingüística" hace un buen resumen de la conquista y colonización de la región en lo pertinente a la historia lingüística (procedencia regional-dialectal de los inmigrantes españoles) y con base en documentos de archivo estudia rasgos fonéticos de las primeras manifestaciones del español regional. Separa el aspecto histórico en dos etapas: la del predominio del contacto con el Caribe y la de contacto importante con Nicaragua.